

Н.М. Долгорукова, НИУ ВШЭ

*Две любви в романе об Энее,
или Фрагменты речи влюбленной*

*А ее любовь
была лишь рыбой –
может и способной
пуститься в море вслед за кораблем
и, рассекая волны гибким телом,
возможно обогнать его – но он,
он мысленно уже ступил на сушу.*





B.N. fr. 60, ms D

Эней и его люди бегут из разрушенной Трои, попадают в сильный шторм, созданный Юноной, – она настроена враждебно по отношению к троянцам.

Когда шторм утихает, Эней и его люди обнаруживают берег Ливии – именно там находится Карфаген, где царствует королева Дидона.

Обратившись к ней за помощью, троянцы получают от Дидоны гарантии безопасности. В это же время мать Энея – богиня Венера – беспокоится о своем сыне.

Венера обращается за помощью к другому своему сыну – Купидону – чтобы тот притворился сыном Энея и вдохнул в Дидону пламя любви. Выполнение «поручения»

Венеры происходит во время ужина в изобилующем богатством и различным роскошеством дворце Дидоны: Купидон, будучи в облики сына Энея, вдыхает в нее любовь.

Во время того, как Эней рассказывает о том, что приключилось с ним и его людьми во время Троянской войны, Дидона влюбляется в него. После ужина Дидона остается одна: расставание дается ей трудно, поскольку все это время, будучи вдали от Энея, она думает о нем и мучится от мысли, что она не может признаться в своих чувствах, ведь она – вдова, ее муж Сихей погиб, и влюбиться в другого – значит совершить грех. Сестра Дидоны Анна советует выбрать живого вместо мертвого, и эта мысль убеждает Дидону.

Однажды у Дидоны возникает острое желание поехать на охоту, и вместе с ней в лес отправляется и Эней.

Спустя некоторое время внезапно начинается гроза – все слуги королевы разбежались по сторонам, и Дидона остается наедине с Энеем.

Именно в этот момент Дидона отдается троянцу. Слухи об их связи быстро распространяются по Карфагену.

Однажды боги приказывают Энею покинуть Карфаген и найти свою судьбу в Ломбардии.

Эней повинуетя божественному приказу, однако для Дидоны это становится ударом – она не хочет отпускать своего возлюбленного.

Как бы Эней ни старался смягчить боль Дидоны, ему это не удается – Дидона рассержена и чувствует себя покинутой,

она не может простить Энею, что он бросил ее. Дидона делится с Анной планом по сохранению Энея: как ей сказала ведьма,

Дидона должна развести костер, сложить туда вещи Энея, включая его меч, и сжечь их, таким образом, любовь Энея не приносила бы ей страданий.

Дидона приказывает Анне подготовить костер, и ее сестра следует приказу. Оставшись одна, Дидона пронзает себя мечом Энея, и, истекая кровью, бросается в костер.

Devant le temple ert la roÿne :
d'une porpre alexandrine,
tout senglement a sa char nue,
estroitement estoit vestue.

Afublee fu la roÿne
d'un chier mantel d'un blanc ermine
couvert d'un bon tyret porpin...

moult se demente et travaille,
tramble, fremist et si tressaut ; <...>
ensamble o lui cuide gesir,
entre ses bras tout nu tenir. <...>
cuidoit que cil qui ert absenz
enz en son lit li fust presens...

Anna, je muir, n'i vivrai, suer.

– Qu'avez-vous dont ? – Fault mon cuer.

– Avez vous mal ? – Toute sui saine.

– Que est ce dont ? – D'amor sui vaine,
nel puis celer, je ain. – Et qui ?

– Je le diray, par foy, celui...

A duel usez vostre jouvente,
en lui n'avez mais nule entente,
de lui n'avrez vous mez enfant
ne dolç amor ne bel samblant
ne garantisse ne secors :
moult a yci folles amours!

Dydo qui por amor s'occist ;
onques ne fu meilleur païene
s'elle n'eüst amor soutaine,
mais elle ama trop follement,
savoirs ne li valut neant.

El cors s'en suit la grant doulçor
qui touz sanne li maus d'amor ;
sanz herbe boivre, sanz racine,
a chascun mal fait sa mecine ;
n'i estuet oingement n'entrait,
la plaie sanne qu'il a fait...

Tant entendi la damoyzele
A desraisnier s'amor nouvele,
que Eneas s'en retorna...

Turnus t'aime moult a lonc tenz,
se tu l'aimes, jel tieng a sens:
amer le dois de bonne amor
celui qui t'aime a honor.

soient e vostre .II. cuer conjoint
en fine amor si faitement
qu'a touz jours soit parfaitement
de vous faite la conjoinnance
en amor sanz point d'esloinance...